

Report on the Results of “Systematization of Nonwritten Cultural Materials
for the Study of Human Societies” Kanagawa University 21st Century COE Program

**Multilingual Version of
Pictopedia of Everyday Life
in Medieval Japan
compiled from picture scrolls, vol.1
Multilingual Glossary**

Original version compiled by SHIBUSAWA Keizo, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University
Multilingual version translated and edited by Kanagawa University 21st Century COE Program Group 1
“Systematization of Illustrated Materials and its Dissemination”

Editors

English

John BOCCELLARI

KIM Jeong Ah

KIMI Yasumichi

MAEDA Yoshihiko

SUZUKI Akira

Chinese

CAI Wengao

Korean

KIM Jeong Ah

Caption Translators

English

Ruth S. McCREERY (overview, 54-63)

NAKAI Maki (1-38, 45-47, 64-98)

ITANI Yoshie (39-44)

Trinh Pompili KHANH (48-53)

Timothy COLEMAN (99-162)

Chinese

WANG Jing

PENG Weiwen

Korean

CHUNG Soon Young

The Kanagawa University 21st Century COE Program

Group1 “Systematization of Illustrated Materials and Its Dissemination”

John BOCCELLARI (Program Representative)

CAI Wengao (Research Collaborator)

FUKUTA Ajiro (Program Representative)

KIKUCHI Isao (Joint Senior Researcher)

KIMI Yasumichi (Joint Senior Researcher)

KIM Jeong Ah (COE Lecturer)

NAKAMURA Hiroko (COE Professor)

NISHI Kazuo (Program Representative)

MAEDA Yoshihiko (Program Representative)

SASAKI Makoto (Joint Senior Researcher)

SUZUKI Akira (Research Collaborator)

SUZUKI Yoichi (Program Representative)

TAJIMA Yoshiya (Program Representative)

First Published in 2008

©2008 The Kanagawa University 21st Century COE Program

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-4-9903017-5-0

contents

Explanatory Notes to the Original Edition	iii	34 Fight	19
Explanatory Notes to the Multilingual Glossary	iii	35 Ways of Sitting	19
		36 Oxherd and Servants	20
		37 Prayer	20
		38 Dogs	20
<i>Senmen koshakyō</i>			
1 <i>Uchigi</i> and <i>Kinukazuki</i>	3	<i>Chōjū giga</i>	
2 Female Travel Attire	3	39 Large Umbrella, Sedge Hat, and Straw Sandals	23
3 Laundry	3	40 Woman's Travel Attire, Round Fan	23
4 Bleached Cloth, Apron	4	41 <i>Kazuki</i> , Straw Mat	23
5 <i>Hitoe</i> , Plank Well	4	42 Floor Covering	23
6 Washing Hair, Washing Object	5	43 Fruits	24
7 Well	5	44 <i>Sake</i> Pot	24
8 By the Well	6	45 <i>Sake</i> Pot, <i>Sake</i> Holder	24
9 By the Well	6	46 Long Chest	24
10 By the Well, Thunder	6	47 Buddhist Rosary, Headwear	24
11 Noisemaker	7	48 <i>Sugoroku</i> Board	25
12 Bird Trap	7	49 <i>Binzasara</i>	25
13 Chestnut Picking	8	50 Crawling, Sitting	25
14 Oxcart	8	51 Cart	25
15, 16 Shop	8	52 People Pulling a Rope	26
17 Children's Play	10	53 Transporting a Log	26
18 Children's Play	11	54 <i>Go</i>	26
19 <i>Kamisogi</i>	11	55 <i>Sugoroku</i>	27
20 Bird Cage	11	56 <i>Musashi</i>	27
21 God of the Crossroad, Shrine Functionary	12	57 Staring Contest, Loincloth Tug-of-War	28
<i>Ban Dainagon ekotoba</i>			
22 Sleeping Quarters	15	58 Ear Tugging, Neck Tugging	28
23 <i>Taka-ashida</i> , Long-handled Umbrella	15	59 Bird Cage, <i>Hitai-eboshi</i>	29
24 Clothing of Ordinary People	15	60, 61 Cock Fighting	29
25 Clothing of Ordinary People	16	62 <i>Dengaku</i>	30
26 Clothing of Ordinary People	16	63 <i>Gitchō</i>	30
27 Clothing of Ordinary People	16	<i>Shigisan engi</i>	
28 Clothing of Ordinary People	17	64 <i>Chōja</i> 's Mansion	33
29 Clothing of Ordinary People	17	65 Thatched Roof	34
30 Flint Sack	17	66 Open Fireplace	34
31 Torch	18	67 Kitchen	35
32 Shouldering, Carrying on One's Back	18	68 <i>Argha</i> Shelf	35
33 Man Shouldering Luggage and <i>Hitai-eboshi</i>	19	69 <i>Tai</i>	35

70 Gate, Well, Washing	36	119 Palanquin	61
71 Partition Screen	37	120 Wooden Bridge	62
72 Hand Spindle	37	121 Iron Tongs	62
73 Stove, Oil Press	38	122 Adze	63
74 Toothblack	38	123 Chisel, Spear Plane	63
75 Child Servant, Portable Urinal	39	124 Rope Dipped in Ink	63
76 Blowing the Nose with One's Hand	39	125 Winnow	63
77 Vegetable Garden	39	126 Carrying on One's Head	64
78 Picking Greens	40	127 Carrying on One's Back	64
79 Drying Rice Plants	40	128 Carrying by Ox	64
80 <i>Azekura</i> Structure, Bales of Rice	40	129 Man Fallen on His Back	65
81 Kiso Road	41	130 Fallen Man and Running Man	65
82 Travel	41	131 People Fleeing and Carrying Belongings	66
83 Lodgings	42	132 Holding and Carrying on the Back	66
84 Hospitality	42	133 Carrying on One's Back	67
85 Old People	43	134 Bystanders Watching Event	67
86 Skin Disease	44	135 Sitting on the Ground	68
87 Priest with a Red Nose	44	136 Sitting on the Ground and Hanging from Cart Shafts	68
88 <i>Dōsojin (Sai no Kami)</i>	44	137 Blowing One's Nose	69
89 Rumor	44	138 People Crying	69
90 <i>Nusa</i>	45	139 Man Baring His Shoulder and Man with a Topknot	70
91 House with a Painted Target	45	140 Varieties of Beards	70
92 Horse	45	141 Childbirth, Ritual Bow-plucking	70
		142 Prayer for Childbirth	71
<i>Gaki zōshi</i>		143 Invalid	71
93 Defecation	49	144 Funeral Procession	71
94 Childbirth	49	145 Burial	72
95 Tombs	50	146 Cemetery	73
96 Tomb	50	147 <i>Tamaya</i>	73
97 Feast	50	148 <i>Sotoba</i>	73
98 <i>Biwa</i>	51	149 <i>Gaki</i> and <i>Gakimeshi</i>	73
		150 World of Children	74
<i>Kitano Tenjin engi</i>		151 Children	74
99 <i>Kuroki-zukuri</i> House	55	152 Children	75
100 Sleeping Quarters	55	153 Conch Shell, Messenger	75
101 <i>Tatami</i>	55	154 <i>Biwa, Go</i> Board	75
102 Headwear	56	155 Bird Cage	76
103 Headwear	56	156 Protective Amulet	76
104 <i>Ryōtō</i>	56	157 Head Shaving	77
105 <i>Chihaya</i>	57	158 Thunder	77
106 Loincloth	57	159 Pigeons and Dog	77
107 <i>Habaki</i>	57	160 Ox	77
108 <i>Habaki</i>	57	161 Mixed-colored Ox	78
109 <i>Habaki</i>	58	162 Boat	78
110 Long-handled Umbrella	58		
111 Chopping Board, Cooking Chopsticks	58	index	81
112 Drinking Party	59		
113 Drinking Party	59		
114 Food on Skewers	60		
115 Well	60		
116 Cypress Wood Fan	61		
117 Seats	61		
118 Brazier	61		

Explanatory Notes to the Original Edition

1. The illustrations contained in this volume were produced by Murata Deigyū based on a faithful copy of the *Senmen koshakyo*, *Ban Dainagon ekotoba*, *Chōjū giga*, *Shigisan engi*, *Gaki zōshi*, *Kitano Tenjin engi*.
2. The illustrations have been chosen from scenes in picture scrolls of everyday life of common people and aspects of aristocratic life pertinent to the life of ordinary people in modern times. An effort has been made not to focus on objects in isolation, but to situate everyday life in the context of its surrounding circumstances and activities.
The illustrations are presented not in the order of their appearance in the original scroll, but according to the following categories:
 1. dwellings
 2. clothing
 3. food
 4. furniture, facilities, techniques
 5. earning one's living, livelihood
 6. transportation
 7. trade
 8. appearance, actions, work
 9. life, status, disease
 10. death, burial
 11. life of children
 12. entertainment, play, social life
 13. annual events
 14. gods, festivals, religion
 15. animals, vegetation, nature
3. Explanatory notes below each illustration are keyed to numbers appended to the items and activities figuring in it. Standard terminology has been used as much as possible; items of uncertain identity are indicated by a question mark.
A circle around a number indicates a general category and a square indicates an activity.
4. Illustrations are numbered consecutively.
5. General explanations of the illustrations focus primarily on the topic chosen as the title of the illustration. Individual items are not explained in detail.
6. The works consulted in preparing the explanations include *Kojiruien*, *Kōbunko*, *Kojitsu sōsho*, *Kinsei fūzokushi*, *Kiyūshōran*, *Emaki* by Okudaira Hideo, and others; specific sources are not listed for individual illustrations.
7. The introductory note at the beginning of each picture scroll explains the following:
 1. The number of volumes, the date of the work, and the author
 2. The outline of the story and the value of the work as a source
8. This project is based on the conviction that there should be a pictorial index for pictorial materials comparable to dictionaries for written materials. It aims to compile such a pictorial index of ordinary life, but it is not intended to be a substitute for the original works, which, it is hoped, the reader will consult as far as possible. Consequently, elements regarded as nonessential to the present purpose have been omitted.

Explanatory Notes to the Multilingual Glossary

1. This glossary contains translations, in English, Chinese, and Korean, of the captions for *Pictorial Dictionary of Japanese Folk Culture*, vol.1, edited by SHIBUSAWA Keizo and the Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University, and published from Heibonsha in 1984. The English edition, entitled *Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan*, compiled from picture scrolls, vol.1, should be consulted for the pictures and commentary.
2. An index of the English captions is included at the end of this volume. The page number refer to the pages in the English edition.